



## Acceptació del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, de 28-10-96.

Govern

Convenis internacionals

### Acceptació

del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial,  
cultural i natural

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat el  
Conveni per a la protecció del patrimoni mundial,  
cultural i natural, fet a París el 23 de novembre de 1972  
en la dissetena sessió de la Conferència General de  
l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la  
Ciència i la Cultura,

Atès que el Consell General, en la sessió del dia 16  
d'octubre de 1996, va aprovar l'esmentat Conveni per a la  
protecció del patrimoni mundial, cultural i natural,  
Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat  
l'esmentat Conveni, manifestem el consentiment de l'Estat  
per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb  
aquest fi, manem expedir aquest instrument d'acceptació  
signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de  
Relacions Exteriors.

Amb aquest fi, manem dipositar aquest instrument  
d'acceptació en mans del Director general de  
l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la  
Ciència i la Cultura.

Andorra la Vella, 28 d'octubre de 1996

Jacques Chirac

Joan Martí Alanís

Copríncep d'Andorra

Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó

El Ministre de Relacions Exteriors

Conveni per a la protecció del patrimoni mundial,  
cultural i natural

La Conferència General de l'Organització de les Nacions  
Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, reunida  
a París del 17 d'octubre al 21 de novembre de 1972, en la  
seva dissetena sessió,

Constatant que el patrimoni cultural i el patrimoni

natural es troben cada cop més amenaçats de destrucció no únicament per les causes tradicionals de degradació sinó també per l'evolució de la vida social i econòmica que les agreuja amb fenòmens d'alteració o de destrucció encara més terribles,

Considerant que la degradació o la desaparició d'un bé del patrimoni cultural i natural constitueix un empobriment nefast del patrimoni de tots els pobles del món,

Considerant que la protecció d'aquest patrimoni a escala nacional resta sovint incompleta a causa de la importància de mitjans que requereix i a la insuficiència de recursos econòmics, científics i tècnics del país en el territori del qual es troba el bé a salvaguardar,

Recordant que l'Acta de constitució de l'Organització preveu que aquesta ajudarà al manteniment, al progrés i a la difusió del saber tot vetllant per la conservació i la protecció del patrimoni universal i recomanant als pobles interessats els convenis internacionals a aquest efecte,

Considerant que els convenis, les recomanacions i les resolucions internacionals existents a favor dels béns culturals i naturals demostren la importància que representa, per a tots els pobles del món, la salvaguarda d'aquests béns únics i irremplaçables per a qualsevol poble al qual pertanyin,

Considerant que certs béns del patrimoni cultural i natural presenten un interès excepcional que requereix que siguin preservats com a element del patrimoni mundial de la humanitat sencera,

Considerant que davant la importància i la gravetat dels nous perills que els amenacen correspon a tota la col·lectivitat internacional de participar en la protecció del patrimoni cultural i natural de valor universal excepcional, mitjançant l'atorgament d'una assistència col·lectiva que, sense substituir l'acció de l'Estat interessat, la completi eficaçment,

Considerant que és indispensable d'adoptar a aquest efecte unes noves disposicions convencionals que estableixin un sistema eficaç de protecció col·lectiva del patrimoni cultural i natural de valor universal excepcional organitzat de manera permanent i segons mètodes científics i moderns,

Després d'haver decidit en la seva setzena sessió que aquesta qüestió seria objecte d'un Conveni internacional, Aprova el dia setze de novembre de 1972 el present Conveni.

I. Definicions del patrimoni cultural i natural

## Article 1

Als fins del present Conveni es consideren com a patrimoni cultural:

Els monuments: obres arquitectòniques, d'escultura o de pintura monumentals, elements o estructures de caràcter arqueològic, inscripcions, grutes i grups d'elements, que tenen un valor universal excepcional des del punt de vista de la història, de l'art o de la ciència,

Els conjunts: grups de construccions aïllades o reunides, que, per raó de la seva arquitectura, unitat, o integració en el paisatge tenen un valor universal excepcional des del punt de vista de la història, l'art o la ciència,

Els indrets: obres de l'home o obres conjuntes de l'home i de la natura, i les zones, compresos els jaciments arqueològics, que tenen un valor universal excepcional des del punt de vista històric, estètic, etnològic o antropològic.

## Article 2

Als fins del present Conveni es consideren com a patrimoni natural:

Els monuments naturals constituïts per formacions físiques i biològiques o per grups d'aquestes formacions que tenen un valor universal excepcional des del punt de vista estètic o científic,

Les formacions geològiques i fisiogràfiques i les zones estrictament delimitades que constitueixen l'hàbitat d'espècies animals i vegetals amenaçades, que tenen un valor universal excepcional des del punt de vista de la ciència o de la conservació,

Els indrets naturals o les zones naturals estrictament delimitades, que tenen un valor universal excepcional des del punt de vista de la ciència, de la conservació o de la bellesa natural.

## Article 3

Correspon a cada Estat part en el present Conveni d'identificar i de delimitar els diferents béns situats en el seu territori i als quals fan referència els articles 1 i 2 anteriors.

II. Protecció nacional i protecció internacional del patrimoni cultural i natural

## Article 4

Cadascun dels Estats part en el present Conveni reconeix que l'obligació d'assegurar la identificació, la protecció, la conservació, l'apreciació i la transmissió a les generacions futures del patrimoni cultural i natural al qual fan referència els articles 1 i 2 i

situat en el seu territori li incumbeix en el grau més alt. S'han d'esforçar doncs, amb els recursos disponibles i, si s'escau, mitjançant l'assistència i la cooperació internacionals de les quals es pugui beneficiar, especialment en els àmbits financer, artístic, científic i tècnic.

#### Article 5

Per tal d'assegurar una protecció i una conservació eficaces i una apreciació al més activa possible del patrimoni cultural i natural situat en el seu territori i en les condicions apropiades a cada país, els Estats part en el present Conveni s'han d'esforçar tant com puguin:

- a) a adoptar una política general destinada a assignar una funció al patrimoni cultural i natural en la vida col·lectiva, i a integrar la protecció d'aquest patrimoni en els programes de planificació general;
- b) a instituir en el seu territori, si no n'hi ha, un o diversos serveis de protecció, de conservació i d'apreciació del patrimoni cultural i natural, dotats d'un personal apropiat que disposi dels mitjans que li permetin complir les tasques que li pertocuen;
- c) a desenvolupar els estudis i les recerques científiques i tècniques i a perfeccionar els mètodes d'intervenció que permetin un Estat de fer front als perills que amenacen el seu patrimoni cultural o natural;
- d) a prendre les mesures jurídiques, científiques, tècniques, administratives i financeres adequades per a la identificació, la protecció, la conservació, l'apreciació i la recuperació d'aquest patrimoni; i
- e) a afavorir la creació o el desenvolupament de centres nacionals o regionals de formació en l'àmbit de la protecció, de la conservació i de l'apreciació del patrimoni cultural i natural i a encoratjar la recerca científica en aquest àmbit.

#### Article 6

1. Tot respectant plenament la sobirania dels Estats en el territori dels quals es troba situat el patrimoni cultural i natural al qual fan referència els articles 1 i 2, i sense perjudici dels drets reals previstos per la legislació nacional sobre aquell patrimoni, els Estats part en el present Conveni reconeixen que constitueix un patrimoni universal per a la protecció del qual tota la comunitat internacional té el deure de cooperar.

2. Els Estats part es comprometen en conseqüència, i de conformitat amb les disposicions del present Conveni, a aportar el seu ajut per a la identificació, la protecció, la conservació i l'apreciació del patrimoni cultural i

natural, al qual fan referència els paràgrafs 2 i 4 de l'article 11, si l'Estat en el territori del qual es troba situat ho demana.

3. Cadascun dels Estats part en el present Conveni es compromet a no prendre deliberadament cap mesura susceptible de perjudicar directament o indirecta el patrimoni cultural i natural, al qual fan referència els articles 1 i 2, que es trobi situat en el territori dels altres Estats part en aquest Conveni.

#### Article 7

Als fins del present Conveni, cal entendre per protecció internacional del patrimoni mundial cultural i natural la creació d'un sistema de cooperació i d'assistència internacionals destinat a secundar els Estats part en el Conveni en els esforços que esmercin per preservar i identificar aquest patrimoni.

### III. Comitè intergovernamental de la protecció del patrimoni mundial cultural i natural

#### Article 8

1. S'institueix en l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, un Comitè intergovernamental de la protecció del patrimoni cultural i natural de valor universal excepcional, denominat Comitè del Patrimoni Mundial. És compost per 15 Estats part en el Conveni, elegits pels Estats part en el Conveni reunits en Assemblea General durant les sessions ordinàries de la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. El nombre d'Estats membres del Comitè s'augmentarà a 21 a partir de la sessió ordinària de la Conferència General que se celebrarà després de l'entrada en vigor del present Conveni per a almenys 40 Estats.

2. L'elecció dels membres del Comitè ha d'assegurar una representació equitativa de les diferents regions i cultures del món.

3. Assisteixen a les sessions del Comitè amb veu consultiva un representant del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (Centre de Roma), un representant del Consell Internacional de Monuments i Indrets (ICOMOS), i un representant de la Unió Internacional per a la Conservació de la Natura i dels seus Recursos (UICN), als quals es poden afegir, a la demanda dels Estats part reunits en Assemblea General durant les sessions ordinàries de la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, representants d'altres organitzacions

intergovernamentals o no governamentals que tinguin objectius similars.

#### Article 9

1. Els Estats membres del Comitè del Patrimoni Mundial exerceixen el seu mandat a partir de l'acabament de la sessió ordinària de la Conferència General durant la qual han estat elegits fins a l'acabament de la seva tercera sessió ordinària subsegüent.
2. No obstant això, el mandat d'un terç dels membres designats en la primera elecció s'acaba al final de la primera sessió ordinària de la Conferència General que segueixi a aquella durant la qual han estat elegits, i el mandat d'un segon terç dels membres designats en aquella mateixa ocasió s'acaba al final de la segona sessió ordinària de la Conferència General que segueixi a aquella durant la qual han estat elegits. El President de la Conferència General escull els noms d'aquests membres per sorteig després de la primera elecció.
3. Els Estats membres del Comitè escullen per representar-los persones qualificades en l'àmbit del patrimoni cultural o del patrimoni natural.

#### Article 10

1. El Comitè del Patrimoni Mundial aprova el seu reglament interior.
2. El Comitè pot en tot moment invitar a les seves reunions organismes públics o privats, i també persones privades, per consultar-los sobre qüestions particulars.
3. El Comitè pot crear els òrgans consultius que cregui necessaris per a l'execució de la seva tasca.

#### Article 11

1. Cadascun dels Estats part en el present Conveni sotmet, mentre sigui possible, al Comitè del Patrimoni Mundial, un inventari dels béns del patrimoni cultural i natural situats en el seu territori i susceptibles d'ésser inscrits en la llista prevista en el paràgraf 2 del present article. Aquest inventari, que no es considera exhaustiu, ha de comportar una documentació sobre el lloc on es troben els béns en qüestió i sobre l'interès que presenten.
2. Sobre la base dels inventaris sotmesos pels Estats en execució del paràgraf 1 anterior, el Comitè estableix, actualitza i difon, sota el nom de Llista del patrimoni mundial, una llista dels béns del patrimoni cultural i del patrimoni natural, tal com es defineixen en els articles 1 i 2 del present Conveni, que considera que tenen un valor universal excepcional en aplicació dels criteris que hagi establert. Almenys cada dos anys se

n'ha de difondre una llista actualitzada.

3. La inscripció d'un bé en la Llista del patrimoni mundial només es pot fer si hi ha el consentiment de l'Estat interessat. La inscripció d'un bé situat en un territori que sigui objecte de reivindicació de sobirania o de jurisdicció per part de diversos estats no prejutja els drets de les parts en desacord.

4. El Comitè estableix, actualitza i difon, cada cop que les circumstàncies ho exigeixen, sota el nom de Llista del patrimoni mundial en perill, una llista de béns que figuren en la Llista del patrimoni mundial per a la salvaguarda dels quals són necessaris treballs importants i per als quals ha estat demanada una assistència en els termes del present Conveni. Aquesta llista conté una estimació del cost de les operacions. Només poden figurar-hi béns del patrimoni cultural i natural que es trobin amenaçats per perills greus i precisos, com l'amenaça de desaparició a causa d'una degradació accelerada, projectes de grans obres públiques o privades, desenvolupament urbà i turístic ràpid, destrucció causada per canvis d'utilització o de propietat de la terra, alteracions profundes per una causa desconeguda, abandó per qualsevol raó, conflicte armat que es preveu o que amenaci d'esclatar, calamitats i cataclismes, grans incendis, sismes, esllavissades, erupcions volcàniques, modificació del nivell de les aigües, inundacions, sisme submarí. El Comitè, en tot moment, en cas d'urgència, pot procedir a una nova inscripció en la Llista del patrimoni mundial en perill i donar a aquesta inscripció una difusió immediata.

5. El Comitè defineix els criteris segons els quals un bé del patrimoni cultural i natural pot ésser inscrit en l'una o l'altra de les llistes a les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 del present article.

6. Abans de refusar una demanda d'inscripció en una de les dues llistes a les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 del present article, el Comitè consulta l'Estat part en el territori del qual es troba situat el bé del patrimoni cultural o natural del qual es tracta.

7. El Comitè, amb l'acord dels Estats interessats, coordina i encoratja els estudis i les investigacions necessàries per a la constitució de les llistes a les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 del present article.

## Article 12

El fet que un bé del patrimoni cultural i natural no hagi estat inscrit en l'una o l'altra de les dues llistes a

les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 de l'article 11 no significa de cap manera que no tingui un valor universal excepcional per a d'altres finalitats que no siguin les que resulten de la inscripció en aquestes llistes.

#### Article 13

1. El Comitè del Patrimoni Mundial rep i estudia les demandes d'assistència internacional formulades pels Estats part en el present Conveni pel que fa als béns del patrimoni cultural i natural situats en el seu territori, que figuren o són susceptibles de figurar en les llistes a les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 de l'article 11. Aquestes demandes poden tenir per objecte la protecció, la conservació, l'apreciació o la recuperació d'aquests béns.
2. Les demandes d'assistència internacional en aplicació del paràgraf 1 del present article poden també tenir per objecte la identificació de béns del patrimoni cultural i natural definit en els articles 1 i 2, quan les recerques preliminars hagin permès d'establir que aquestes mereixen d'ésser prosseguides.
3. El Comitè decideix sobre el seguiment que cal donar a aquestes demandes, determina, si escau, la naturalesa i la importància del seu ajut i autoritza la conclusió, en el seu nom, dels arranjaments necessaris amb el govern interessat.
4. El Comitè fixa un ordre de prioritat per a les seves intervencions. Ho fa tenint en compte la importància respectiva dels béns a salvaguardar per al patrimoni mundial cultural i natural, la necessitat d'assegurar l'assistència internacional als béns més representatius de la natura o del talent i de la història dels pobles del món i la urgència dels treballs a emprendre, la importància dels recursos dels Estats en el territori dels quals es troben els béns amenaçats i, especialment, la mesura en què podrien assegurar la salvaguarda d'aquests béns amb els seus propis mitjans.
5. El Comitè estableix, posa al dia i difon una llista dels béns per als quals ha estat proveïda una assistència internacional.
6. El Comitè decideix sobre la utilització dels recursos del Fons creat en els termes de l'article 15 del present Conveni. Busca els mitjans per augmentar-ne els recursos i pren totes les mesures adequades a aquest efecte.
7. El Comitè coopera amb els organismes internacionals i nacionals, governamentals i no governamentals, que tenen objectius semblants als del present Conveni. Per a



l'aplicació dels seus programes i l'execució dels seus projectes, el Comitè pot demanar ajuda a aquestes organitzacions, especialment al Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (Centre de Roma), al Consell Internacional de Monuments i d'Indrets (ICOMOS) i a la Unió Internacional per a la Conservació de la Natura i dels seus Recursos (UICN), i també a d'altres organismes públics o privats o a persones privades.

8. Les decisions del Comitè es prenen per majoria dels dos terços dels membres presents i votants. Constitueix quòrum la majoria dels membres del Comitè.

#### Article 14

1. El Comitè del Patrimoni Mundial és assistit per un secretariat nomenat pel Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

2. El Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, utilitzant al màxim possible els serveis del Centre Internacional d'Estudis per a la Conservació i la Restauració dels Béns Culturals (Centre de Roma), del Consell Internacional de Monuments i d'Indrets (ICOMOS) i de la Unió Internacional per a la Conservació de la Natura i dels seus Recursos (UICN), en els àmbits de les seves competències i possibilitats respectives, prepara la documentació del Comitè, l'ordre del dia de les seves reunions i assegura l'execució de les seves decisions.

#### IV. Fons per a la protecció del patrimoni mundial cultural i natural

#### Article 15

1. Es crea un fons per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural de valor universal excepcional, denominat Fons del patrimoni mundial.

2. El Fons es constitueix en fons de dipòsit, de conformitat amb les disposicions del reglament financer de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

3. Constitueixen els recursos del Fons:

a) les contribucions obligatòries i les contribucions voluntàries dels Estats part en el present Conveni;  
b) els ingressos, les donacions o els llegats que puguin fer:

(i) altres Estats,

(ii) l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, les altres organitzacions del sistema de les Nacions Unides,

especialment el Programa de desenvolupament de les Nacions Unides i d'altres organitzacions intergovernamentals,

(iii) els organismes públics o privats o les persones privades;

c) els interessos que resultin dels recursos del Fons;

d) el producte de col·lectes i els ingressos per manifestacions organitzades en benefici del Fons i

e) tots els altres recursos autoritzats pel reglament que elabori el Comitè del Patrimoni Mundial.

4. Les contribucions al Fons i les altres formes d'assistència que es donin al Comitè només poden ser destinades als fins definits per ell. El Comitè pot acceptar contribucions que no s'hagin de destinar a un cert programa o a un projecte en particular, amb la condició que l'aplicació d'aquest programa o l'execució d'aquest projecte hagi estat decidida pel Comitè. Les contribucions al Fons no poden avenir-se a cap condició política.

#### Article 16

1. Sense perjudici de qualsevol contribució voluntària complementària, els Estats part en el present Conveni es comprometen a pagar regularment, cada dos anys, al Fons del patrimoni mundial, contribucions, l'import de les quals, calculat segons un percentatge uniforme aplicable a tots els Estats, serà decidit per l'Assemblea General dels Estats part en el Conveni, reunits durant les sessions de la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. Aquesta decisió de l'Assemblea General requereix la majoria dels Estats part presents i votants que no hagin fet la declaració a la qual fa referència el paràgraf 2 del present article. En cap cas, la contribució obligatòria dels Estats part en el Conveni no pot superar l'1% de la seva contribució al pressupost ordinari de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

2. Tanmateix, tot Estat al qual fa referència l'article 31 o l'article 32 del present Conveni, en el moment del dipòsit dels seus instruments de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, pot declarar que no estarà obligat per les disposicions del paràgraf (1) del present article.

3. Un Estat part en el Conveni que hagi fet la declaració referida en el paràgraf (2) del present article, pot en tot moment retirar aquesta declaració mitjançant una notificació al Director general de l'Organització de les

Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. Tanmateix, la retirada de la declaració només tindrà efecte pel que fa a la contribució obligatòria d'aquest Estat a partir de la data de l'Assemblea General dels Estats part que la seguirà.

4. Per tal que el Comitè pugui preveure les seves operacions d'una manera eficaç, les contribucions dels Estats part en el present Conveni que hagin fet la declaració referida en el paràgraf 2 del present article, han de ser pagades de manera regular, almenys cada dos anys, i no haurien de ser inferiors a les contribucions que haurien hagut de pagar si haguessin estat lligats per les disposicions del paràgraf 1 del present article.

5. Tot Estat part en el Conveni que es retardi en el pagament de la seva contribució obligatòria o voluntària pel que fa a l'any en curs i l'any civil que l'ha precedit immediatament, no és elegible al Comitè del Patrimoni Mundial, aquesta disposició no s'aplica però en la primera elecció. El mandat d'un Estat que ja sigui membre del Comitè s'acabarà en el moment que tingui lloc qualsevol elecció prevista en l'article 8, paràgraf 1, del present Conveni.

#### Article 17

Els Estats part en el present Conveni preveuen o afavoreixen la creació de fundacions o d'associacions nacionals públiques i privades que tenen per objecte encoratjar la liberalitat a favor de la protecció del patrimoni cultural i natural definit en els articles 1 i 2 del present Conveni.

#### Article 18

Els Estats part en el present Conveni presten el seu ajut a les campanyes internacionals de col·lecta que són organitzades en benefici del Fons del patrimoni mundial sota els auspicis de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. Faciliten les col·lectes fetes amb aquests fins pels organismes esmentats en el paràgraf 3, article 15.

#### V. Condicions i modalitats de l'assistència internacional

#### Article 19

Tot Estat part en el present Conveni pot demanar una assistència internacional a favor de béns del patrimoni cultural o natural de valor universal excepcional situats en el seu territori. Ha d'adjuntar a la seva demanda els elements d'informació i els documents previstos en l'article 21 dels quals disposi i que el Comitè necessita per tal de prendre la seva decisió.

#### Article 20

Sense perjudici de les disposicions del paràgraf 2 de l'article 13, de l'apartat c) de l'article 22, i de l'article 23, l'assistència internacional prevista pel present Conveni només pot ésser atorgada a béns del patrimoni cultural i natural que el Comitè del Patrimoni Mundial ha decidit o decideix de fer figurar en una de les llistes a les quals fan referència els paràgrafs 2 i 4 de l'article 11.

#### Article 21

1. El Comitè del Patrimoni Mundial defineix el procediment d'examen de les demandes d'assistència internacional que se li demana que aporti i precisa especialment els elements que han de figurar en la demanda que ha de descriure l'operació prevista, els treballs necessaris, una estimació del cost, la urgència i les raons per les quals els recursos de l'Estat sol·licitant no li permeten de fer front a tota la despesa. Les demandes, sempre que sigui possible, han de recolzar-se en opinions d'experts.

2. Per raó dels treballs que pot succeir que s'hagin de dur a terme sense demora, les demandes fonamentades en calamitats naturals o en catàstrofes han d'ésser examinades d'urgència i amb prioritat pel Comitè, el qual ha de disposar d'un fons de reserva que serveixi per a aquest tipus d'eventualitats.

3. Abans de prendre una decisió, el Comitè procedeix als estudis i a les consultes que consideri necessaris.

#### Article 22

L'assistència atorgada pel Comitè del Patrimoni Mundial pot prendre les formes següents:

- a) estudis sobre els problemes artístics, científics i tècnics que plantegen la protecció, la conservació, l'apreciació i la recuperació del patrimoni cultural i natural, tal com es defineix en els paràgrafs 2 i 4 de l'article 11 del present Conveni;
- b) posada a la disposició d'experts, de tècnics i de mà d'obra qualificada per vetllar a l'execució correcta del projecte aprovat;
- c) formació d'especialistes de tots nivells en el camp de la identificació, de la protecció, de la conservació, de l'apreciació i de la recuperació del patrimoni cultural i natural;
- d) proveïment de l'equipament que l'Estat interessat no posseeixi o no pugui adquirir;
- e) préstecs a interès baix, sense interès, o que puguin ésser reemborsats a llarg termini;
- f) atorgament, en casos excepcionals i especialment

motivats, de subvencions no reemborsables.

#### Article 23

El Comitè del Patrimoni Mundial també pot subministrar una assistència internacional a centres nacionals o regionals de formació d'especialistes de tots nivells en el camp de la identificació, de la protecció, de la conservació, de l'apreciació i de la recuperació del patrimoni cultural i natural.

#### Article 24

Una assistència internacional molt important només pot ésser atorgada després d'un estudi científic, econòmic i tècnic detallat. Aquest estudi ha de servir-se de les tècniques més avançades de protecció, de conservació, d'apreciació i de recuperació del patrimoni cultural i natural i correspondre als objectius del present Conveni. L'estudi ha de cercar també els mitjans d'emprar de manera racional els recursos disponibles de l'Estat interessat.

#### Article 25

El finançament dels treballs necessaris, només ha d'incumbir, en principi, d'una manera parcial a la comunitat internacional. La participació de l'Estat que es beneficia de l'assistència internacional ha de constituir una part substancial dels recursos aportats a cada programa o projecte, llevat que els seus recursos no li ho permetin.

#### Article 26

El Comitè del Patrimoni Mundial i l'Estat beneficiari defineixen, en l'acord que conclouen, les condicions en les quals s'ha d'executar un programa o projecte per al qual es proporciona una assistència internacional a títol del present Conveni. Pertoca a l'Estat que rep aquesta assistència internacional de continuar protegint, conservant i valorant els béns així salvaguardats, de conformitat amb les condicions definides en l'acord.

### VI. Programes educatius

#### Article 27

1. Els Estats part en el present Conveni s'esforcen per tots els mitjans apropiats, especialment amb programes d'educació i d'informació, a reforçar el respecte i l'interès dels seus pobles per al patrimoni cultural i natural definit en els articles 1 i 2 del present Conveni.

2. Es comprometen a informar àmpliament el públic sobre les amenaces que pesen sobre aquell patrimoni i sobre les activitats dutes a terme en aplicació del present Conveni.

## Article 28

Els Estats part en el present Conveni que reben una assistència internacional en aplicació del Conveni prenen les mesures necessàries per fer conèixer la importància dels béns que han estat objecte d'aquesta assistència i el paper que aquesta hi ha tingut.

## VII. Informes

### Article 29

1. Els Estats part en el present Conveni assenyalen en els informes que han de presentar a la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, en les dates i en la forma en què aquesta determini, les disposicions legislatives i reglamentàries i les altres mesures que hagin adoptat per a l'aplicació del Conveni, com també l'experiència que hagin adquirit en aquest camp.
2. Aquests informes s'han de posar en coneixement del Comitè del Patrimoni Mundial.
3. El Comitè presenta un informe sobre les seves activitats en cadascuna de les sessions ordinàries de la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

## VIII. Clàusules finals

### Article 30

El present Conveni és establert en anglès, àrab, espanyol, francès i rus i els cinc textos donen fe igualment.

### Article 31

1. El present Conveni serà sotmès a la ratificació o a l'acceptació dels Estats membres de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, de conformitat amb els seus respectius procediments constitucionals.
2. Els instruments de ratificació o d'acceptació seran dipositats en mans del Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

### Article 32

1. El present Conveni és obert a l'adhesió de tot Estat no membre de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura invitat a adherir-s'hi per la Conferència general de l'Organització.
2. L'adhesió s'ha de fer dipositant un instrument d'adhesió prop del Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

### Article 33

El present Conveni entrarà en vigor tres mesos després de la data del dipòsit del vintè instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, únicament però pel que fa als Estats que hagin dipositat els seus instruments respectius de ratificació, d'acceptació o d'adhesió en aquella data o amb anterioritat. Entrarà en vigor per a qualsevol altre Estat tres mesos després del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió.

#### Article 34

Les disposicions que figuren a continuació s'apliquen als Estats part en el present Conveni que tenen un sistema constitucional federal o no unitari:

- a) pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació de les quals correspon a l'acció legislativa del poder legislatiu federal o central, les obligacions del govern federal o central seran les mateixes que les dels Estats part que no són Estats federals;
- b) pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni, l'aplicació de les quals correspon a l'acció legislativa de cadascun dels Estats, països, províncies o cantons constituents, els quals en virtut del sistema constitucional de la federació no estan obligats a prendre mesures legislatives, el govern federal ha de posar aquestes disposicions, amb el seu parer favorable, en coneixement de les autoritats competents dels Estats, països, províncies o cantons.

#### Article 35

1. Cadascun dels Estats part en el present Conveni té la facultat de denunciar el Conveni.
2. La denúncia s'ha de notificar mitjançant un instrument escrit dipositat en mans del Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.
3. La denúncia esdevindrà efectiva 12 mesos després de la recepció de l'instrument de denúncia. No modificarà gens les obligacions financeres a assumir per l'Estat denunciant fins a la data en què la retirada esdevingui efectiva.

#### Article 36

El Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura ha d'informar els Estats membres de l'Organització, els Estats no membres als quals fa referència l'article 32, i també l'Organització de les Nacions Unides, sobre el dipòsit de tots els instruments de ratificació, d'acceptació o d'adhesió esmentats en els articles 31 i 32, i sobre les denúncies previstes en l'article 35.

#### Article 37

1. El present Conveni pot ser revisat per la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura. La revisió només obliga, però, els estats que esdevinguin part en el Conveni que resulti de la revisió.

2. En cas que la Conferència General aprovés un nou Conveni que fos una revisió total o parcial del present Conveni i a no ser que el nou Conveni no disposi altrament, el present Conveni deixaria de ser obert a la ratificació, a l'acceptació o a l'adhesió, a partir de la data d'entrada en vigor del nou Conveni revisat.

#### Article 38

De conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, el present Conveni serà enregistrat al Secretariat de les Nacions Unides a la demanda del Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

Fet a París, el dia vint-i-tres de novembre de 1972, en dos exemplars originals signats pel President de la Conferència General, reunida en la seva dissetena sessió i pel Director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, que seran dipositats en els arxius de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, les còpies certificades conformes dels quals s'han de trametre a tots els Estats als quals fan referència els articles 31 i 32 i també a l'Organització de les Nacions Unides.

Vist que el dia 3 de gener de 1997, el Principat d'Andorra ha dipositat prop del Director general de la UNESCO l'instrument d'acceptació del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, aquest entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra, i de conformitat amb el que disposa l'article 33 del mateix, el dia 3 d'abril de 1997.

---